



Foto: ESO / CC BY-SA #0 / Cropped

06 / 2016

La Svizra ed ils dretgs umans – Vias istoricas –
Il privel russ – Crestomazia – Revista da geniturs
– Flurs alpinas – Lü-Stailas – Chaplutta a Bucarischuna – Pioniers da las Punts – Ina nova lingua



La Svizra ed ils dretgs umans

Tschintg decennis en il Cussegl da l'Europa

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Dapi ils 6 da matg 1963 fa la Svizra part dal Cussegl da l'Europa (CE), instituziun fundada ils 5 da matg 1949 a Londra e che dumbra oz 47 stadis commembers. Il Center da studis europeics da l'Universitad da Friburg ha gist edì in volum commemorativ da 288 paginas (1). La prefaziun ha scrit cuss. fed. Didier Burkhalter, schef dal Departament federal d'affars exterius. El punctuescha: «L'adesiun da la Svizra al CE (...) ha marcà in'etappa impurtanta en la politica esteriura da noss pajais. Uschia ha la Svizra accentuà sia appartegnientscha a l'Europa e sia voluntad da cooperar pli stretgmain cun ses partenaris europeics (...). Dapi passa sessanta onns modellescha il CE l'identitad collectiva da noss continent en dumondas impurtantas, cunzunt areguard la protezzion dals dretgs umans e da las libertads fundamentalas sco er il rinforz dal stadi da dretg e da la democrazia. La promoziun da lezzas valurs, element central da la politica esteriura svizra, è fermamain francada en nossa Constituziun federala (...). Nus pudain far ina bilantscha positiva da noss engaschi. La Svizra contribuescha a moda considerabla a stgaffir in urden public europeic grazia a sia vasta experienscha federalistica, liberala e democratica (...). Ella ha cunzunt ratifitgà 1974 la Convenziun europeica dals dretgs umans (Cedu) (...). Il Cussegl da l'Europa garantescha las valurs fundamentalas (...). La Svizra approva il fatg ch'el sa concentrescha adina dapli sin ses temas centrals (...). Ella s'engascha tut spezialmain per reformar il tribunal europeic dals dretgs umans (Tedu) a Strassburg» (pp. 9–11).

In engaschi persistent e multifar

Ils 23 da favrer 2012 ha il Tedu «sentenzià l'Italia ad indemnisar 24 fugitivs africans transportads en Libia (...) senza gnanca pudair dumandar asil» (2). Quai era schabegià il matg 2009, pia sut la regenza da Silvio Berlusconi. Ils 19 da zercladur 2013, vigilia dal Di mundial dals fugitivs, ha deputà Jean-Claude Mignon (Ile-de-France), president da l'Assamblea parlamentara dal CE (APCE), «appellà a l'Europa, areguard ina dumonda ordvart urgenta, da palesar dapli solidaritad cun turments e basegns dals fugitivs.» Ina da las missiuns anc adina actualas dal CE è da far attent l'Europa a las violaziuns dals dretgs umans. I suonda in'analisi da la publicaziun en onur dal CE enturn sis chapitels principals:

1. Il giurist Daniel Thürer (Universitad da Turitg) commentescha genesis ed evoluziun da l'organisasiun.

2. L'istoricher Georg Kreis (Universitad da Basilea) rapporta davart la Svizra e la Cedu.

3.–4: Er ils giurists Mathieu Canevascini, Stefan Schlegel e Henry Both rapportan davart la Svizra e la Cedu.

5. Il politolog François Saint-Ouen (Universitad da Geneva) analysescha la contribuziun da la Svizra, sco commembra dal CE, a la democratizaziun en l'anteriur bloc da l'ost.

6. La politologa Sarah Perruchoud (Universitad da Friburg) rapporta da l'engaschi da dus parlamentarists svizzers en il rom dal CE.

Winston Churchill e Denis de Rougemont

Thürer, vischin da Cuir e Valzeina, pursura da la Societad tudestga da dretg internaziunal, ha mess ad ir la fundaziun «Convivenza – Center per minoritads» (Mustér). El scriva en ses emprim paragraf: «Igl è in paradox che (...) la genesis d'organisasiuns europeicas è sa splegada en Svizra, ma che questa è sa mussada ordvart reservada areguard ils fritgs da lez svilup: Ella è vegnida commembra dal CE pir avant tschinquanta onns» (p. 21). Suenter la Segunda guerra mundiala, «problamain la pli brutala en l'istorgia



Dapi 50 onns fa la Svizra part dal Cussegl d'Europa.

da la carstgaunadad, (...) pareva turnà il spiert da l'illuminessem (...) en la politica moderna (...). In emprim impuls è vegnì da Winston Churchill, lezza giada schef da l'opposiziun britannica, tar ses renumà discurs a l'Universitad da Turitg ils 19 da settember 1946; là ha'l appellà a la creaziun 'd'ina sort Stadis unids da l'Europa (...) nua ch'ils stadis pussants ed ils pitschens fissan in sper l'auter cun ils medems dretgs' (...). A Montreux, dals 27 enfin ils 31 d'avust 1947, èn s'entupads delegads da var tschinquanta uniuns vegnids da sedesch pajais (...). L'olma da la dieta era il scriptur da Neuchâtel Denis de Rougemont. En sia allocuziun d'avertura ha'l proclamà: 'Il federalissem svizzer, sch'el vul surviver, sto vegnir sez missiunar' (...). El ha definì 'tenutas federalisticas' (...): 'La finamira dal federalissem n'è betg da stgatschar las differenzas, u da luentar tut las nazions en in unic bloc, mabain, anzi, da preservar lur atgnadads. El è fundà sin l'amur da la complexitad (...). El na vul betg unifitgar, mabain reunir'» (pp. 20–21 e 23).

La Charta europeica dals dretgs umans

Kreis examinescha pertge che la Svizra ha aderì a ses temp a la Cedu: «Ina tala egliada enavos è fitg inditgada per in motiv precis: Dacurt ston ins udir cun ina regularitad e giagliardia sorprendentas ch'ins possia visar la Cedu en cas d'incompatibilitad, perquai ch'opiniuns maioritaras collideschian cun lez document davart dumondas precisas (...). Areguard il patratg d'extrar duess ins s'imaginar cun tge tenuta che la Svizra ha aderì l'onn 1974 (...). L'adesiun ad ina convenziun sco la Cedu na pon ins betg discutir mintga di, perquai ch'ins la manegia per ina tscherta durada (...). Gia 1962/63, en connex cun l'adesiun al CE, sa dumandav'ins sche la Svizra duaja sutscriver la Cedu. Il futur cuss. fed. Kurt Furgler (...) è forsà stà l'emprim parlamentari che ha pretais ina tala adesiun (...). Per el muntava quai ina necessitad, ma er ina dumonda che pretendia 'curaschi' da la Svizra (...). 1963 han domaduas chombras approvà l'adesiun al CE cun ina clera maioritad. Ma lezza giada savev'ins che quai na muntava betg l'adesiun a la Cedu (...). Igl

è reussì d'introducìr l'introducziun dal dretg da votar da las dunnas (1971) e l'aboliziun da las disposiziuns excepziunals areguard il catolicissem (1973) (...). Ils 27 da november 1974 ha la Svizra pudì ratifitgar l'adesiun a la Cedu» (pp. 59–61). 1995 e 1996 han las chombras refusà sco «inadmissibla» («unzulässig») in'«iniziativa populara per ina politica d'asil raschunaivla» che violava l'uscheditg «principe de non-refoulement», pia il scumond internaziunal d'obligar ina persuna fugitiva a tornar ad in pajais «nua che sia vita u sia libertad fissan smanatschadas pervi da sia razza, religiuin, nazionalitad, opiniun politica u appartegnientscha ad ina grupp determinada» (art. 33 da la Convenziun da Geneva davart ils fugitivs [1951]). Kreis punctuescha: «En ils davos diesch onns èn sa rinforzads dus trends, la prontad da metter ad ir iniziativas che collideschian cun in dretg superior e quella da ristgar in tal conflict (...). I na dat quasi nagina vusch per argumentar cunter talas pretaisas, danor paucas excepziuns sco Giusep Nay, anteriur president dal Tribunal federal» (pp. 75 e 79). Canevascini analysescha la Cedu: «La garanzia sa concentrescha sin ils dretgs civils e politics tradiziunals, sco quel da viver (art. 2), il scumond da tortura e sclavaria (art. 3–4), l'habeas corpus ed il dretg ad in process gist (art. 5–6), la vita privata e famigliara (art. 8) sco era las libertads da religiuin, d'expressiun e d'associaziun» (art. 9–11) (...). Ma la Cedu, grazia a ses mecanissem da controlla, ha sa fatg sentir a moda maiuidida (...). Ses text è ina basa che la giurisprudenza duai concretisar, (...) pia quella dal Tedu che la Cedu sezza ha creà» (p. 105). Il Tedu «ha manà innovaziuns fundamentalas: El ha auzà la libertad d'expressiun ad in princip central da la democrazia, integrà la protezzion da l'ambient en il dretg a la vita privata, scumandà da duvrar la paina da mort» (p. 106). Il pli remargabel, tenor l'autur, è ch'els individis sezs pon metter ad ir il mecanissem da controlla: «Il Tedu survegn mintg'onn 50 000 dumondas; bunamain tuttas provegnan da persunas privatas» (p. 107). Insumma: «La Cedu è vegnida adequada da far part dals usits giuridics svizzers (...). Ella ha pretais reformas che fan oz part da nossa identitad» (p. 117).

Normas garantidas dals stadis commembers

Schlegel e Both punctueschan: «Il Tedu è in'instituziun unica en l'entir mund. El gida a proteger ils dretgs umans, meglier che mintga auter mecanissem internaziunal. Malgrà sia gronda efficazia per la libertad dal singul, u gist per lez motiv, vegn el crititgà adina pli aggressivamain (...). En Engalterra maina la pressa da sensaziun ina

veritabla campagna cunter il Tedu, stimulada da decleraziuns disfavouraivlas da primminister Cameron. La Russia è per blier il pajais il pli savens sentenzià dal Tedu. Ma er en Svizra, en ils davos onns, èsi vegnì popular dal'crititgar sco illegitim (...) e da polemisar cunter 'derschaders esters' (...). Tiers vegn il fatg che disposiziuns contrarias a la Cedu èn vegnidas a far part da l'urden giuridic svizzer. I sa tracta cunzunt da midadas costituziunals che derivan da las iniziativas davart l'internament per vita duranta, cunter l'erecziun da minarets e per il repatriament da criminals. Baud u tard vegn il Tedu a stuaier constatar che la Constituziun federala svizra violescha la Cedu. Lezza vista stimulescha las attagas cunter il Tedu e tschenta la dumonda co che la Svizra duess lura sa deportar. Ins pretendess segir ina desditga da la Cedu; quai muntass per forza che la Svizra sa retirass dal CE» (pp. 121–122). Dentant fan ils auturs endament: «Ins sa basa gugent sin ina formulaziun dal Patg federal da 1291 per avertir ch'ins sa suttametia a 'derschaders esters' cun ir la via legala tar ina dretgira internaziunala, e che quai muntia ina cuntravenziun a l'idea centrala da la confederaziun (...) Ma l'adesiun al CE e la ratificaziun da la Cedu èn proceduras ch'ins po cumparegliar (...) cun las alianzas da la Svizra oriunda. Cun forzas unidas, cun respectar normas garantidas vicendaivlamain, duain ins cuntanscher la libertad e la segirezza giuridica e stipular ina procedura per fixar il dretg. Il preambel da la Cedu (...) menziuna la finamira d'ina colliaziun pli stretga tranter ils stadis commembers, fundada sin il respect vicendaivel, sin il svilup dals dretgs umans e sin la defensiuin cuminaivla da la pasch; tut quai possia reussir mo protegind ils dretgs fundamentals. Il Tedu na sa cumpona betg da 'derschaders esters', mabain da derschaders e derschaders cuminaivels; dus èn Svizzers: Helen Keller e Mark E. Villiger» (p. 125).

Ina dretgira necessaria

Schlegel e Both punctueschan che la giurisprudenza dal Tedu schlargia ed actualiseschia da cuntin la sfera dals dretgs umans. «Sco exempel impurtant da decisiun che ha manà blers stadis commembers ad adattar lur pratica po valair il cas 'M.S.S. cunter Belgia e Grezia', suenter l'introducziun da l'uscheditg sistem Dublin che reglava las competenzas per tractar dumondas d'asil. En lezza sentenza ha il Tedu constatà che la Grezia na possia mumentan garantir, ni in alloschament da requisents che na muntia in tractament umilian, ni ina procedura d'asil che preserva cun segirtad sufficianta d'in'expulsiun en in stadi nua ch'ins ristgass da vegnir torturà u umilià. Pervi da lezza sentenza han blers stadis, (...) tranter auters la Svizra, ch'alà ad interim da renviar requisents a la Grezia (...). La colliaziun cun il Tedu ha enritgì l'efficazia protectura dals dretgs fundamentals en Svizra; quai è necessari er en l'avegnir» (pp. 129–130). Ils auturs menziunan anc dus «champs d'activitad nua che la Svizra ha pudì sa far valair: La Charta europeica da las linguas regiunals u minoritaras (1992) e la Convenziun da basa per proteger las minoritads nazionalas (1995) (...). Il CE en general e cunzunt il Tedu muntan per la Svizra ina pussaivladad da pratitgar sia politica esteriura en domenas nua ch'ella è spezialmain competenta. Uschia po l'influenza da la Svizra esser pli gronda che quai che sia dimenziun e sia posiziun effectuassan normalmain» (p. 132). Ils auturs fan anc attent ch'ins na possia betg senz'auter visar la Cedu: «Tenor la moda da proceder en vigor stuess la Svizra sortir er dal CE (art. 58 § 3 da la Cedu ed art. 3 e 4 dal statut dal CE). La Svizra fiss lura, sper la Bielorussia [dal dictatur Luca-schenca], l'unic pajais europeic che na fiss pli commember dal CE (...). Per aderir puspè stuess la spetgar in termin da desditga da sis mais» (p. 133).



Sesida plenara en il cussegl d'Europa a Strassburg nua che la Svizra è represchentada dapi l'onn 1963.

FOTOS KEYSTONE

Continuaziun pagina 15

Cuntinuaziun da pagina 14

Ad ost da Berlin e Vienna

Ins dals davos essays da Denis de Rougemont (1906–1985), cumpari a Genevra l'onn da sia mort, è intitulà: «Trente-cinq ans d'attentes déçues mais d'espoir vaincu: le Conseil de l'Europe» (cità p. 181). Ma gist l'onn suenter èn il Portugal e la Spagna aderids al CE. E cunzunt: Il 1989 è crudada la miraglia da Berlin. Quai ha manà a l'adesiun da plis stadis al CE. In d'els, la Russia, ha sa revelà fitg dubius: La «NZZ online» dals 24 da matg 2013 rapporta da grevas tendenzas autoritaras e da «violaziuns dal dretg e mancanzas constantas» che «sutmineschan la credibladad dal CE.» Plinavant mett'ins en dumonda l'appartegnientscha da la Russia a l'Europa. Denis de Rougemont la negava; sia Europa tanscheva mo enfin al cunfin oriental da Pologna. «Ils cunfins ils pli acceptads tar nus Europeans deriva da las mesiraziuns fatgas l'onn 1730 d'in uffizier svedais (...) che ha adempli il giasch da zar Pieder il grond d'includer ses entir imperi en l'Europa. Uschia han ins fixà ils cunfins dal continent lung la chadaina da muntognas da l'Ural» (3). L'Europa dal CE, pia cun l'entira Russia, tanscha enfin al Pacific, a var 4000 km ad ost da l'Ural; la citad principala da l'Orient Extrem russ, a var 750 km visavi il Giapun, cun ses num da Vladivostoc («Dominescha l'Orient!») (4) empermetta strusch relaziuns paschaivlas cun la China limitrofa e cun il Giapun.

Pologna e pajais balcanais

Ma las bleras adesiuns al CE da pajais europeics han realisà las aspiraziuns da Rougemont e da tschels promoturs e fundaturs da l'instituziun. Cunzunt en Pologna ed en la Peninsla balcanaisa han instituziuns e persunalitads svizras pudì gidar a promover ils dretgs umans ed il stadi da dretg. Il schaner 1990 ha cuss. guv. Claude Haegi (GE), schef dal departament da l'intern, fatg visita a Varsovia per gidar a pinar per matg las emprimas elecziuns democraticas localas. Jerzy Regulski, minister polac competent, ha lura supplitgà il CE «d'avrir ina represchentanza per darsar infurmaziuns davart las experientschas da l'Europa dal vest areguard la democrazia locala (...). Haegi ha sin quai decis ch'il chantun Genevra duaja manar l'operaziun durant sis mais en num dal CE (...) e surpigliar la finanziaziun dals emprims mais da represchentanza a Varsovia» (p. 182). François Saint-Ouen, commember da lezza represchentanza, rapporta: «Nus avain stuì scriver sintesas, cun var diesch pa-



Charta cun las naziuns commembras dal Cusegl d'Europa cun sedia a Strassburg.

MAD

ginas per mintga tema, da la ritga documentaziun dal CE; nossa secretaria [Agnieszka Kulesza] las ha lura translattadas en polac (...). La Svizra ha sustegnì in schlargiament enfin a 1994 da lezza promoziun da las autoritads localas, betg mo en Pologna, mabain er en Ungaria, (...) Tschechia e Slovachia. La persuna principala è stada l'istoricher Jacques Freymond (...). La confederaziun ha mess ad ir ses emprims programs en l'Europa centrala, coordinads da la Divisiun politica I dal departament d'affars esteriurs» (pp. 183–185). L'autur rapporta anc da la Fundaziun per l'economia ed il svilup persistent da las regiuns da l'Europa (Fedre), creada 1996 da cuss. guv. Claude Haegi. «Il CE e la Fedre han lura decis da sa concentrar sin ils pajais balcanais. I han creà ils Forums da citads e regiuns da l'Europa dal sidost che han entschavì l'onn 2000 a Scopje

(Macedonia) ed han existì enfin a 2005 (...): 2001 ad Istanbul, 2002 a Novi Sad (Serbia), 2003 a Prijedor (Bosnia-Erzegovina), 2004 a Budva (Montenegro) e 2005 a Sinaia (Rumenia)» (p. 186). Citads sco Blinzuna e Losanna collavuran cun «agenturas da democrazia locala» creadas dal CE en Bosnia-Erzegovina, Croazia e Serbia. Saint-Ouen concluda: «La Svizra gida a moda efficazia a bajegiar l'Europa, grazia ad in engaschi che provegn da sia experientscha. Insaquantas citads ed insaquantas chantuns svizzers han chapì quai fitg bain e mainan in'autentica politica europeica» (p. 191).

Persunalitads exemplaras: Gret Haller e Dick Marty

Sarah Perruchoud rapporta da «l'activitad da duas persunalitads politicas svizras che èn s'engaschadas cunter grevas violaziuns da dretgs umans en ils pajais

balcanais. I sa tracta da dus commembers da l'assemblea federala, Gret Haller e Dick Marty; domadus èn sa distinguids cun lur acziun sco commembers da la delegaziun svizra tar l'APCE (...). I han battì per sclerir las violaziuns da dretgs umans e chattar schliaziuns per che lezzas chalian. Haller ha fatg part da l'APCE da 1990 a 1994, Marty da 1998 a 2011 (...). Il CE para in lieu ideal per s'engaschar a favur dals dretgs umans» (p. 196). L'onn 1992 è la Bosnia-Erzegovina sa proclamada independenta; bandas armadas serbas èn penetradas immediat en il pajais, nua ch'i han mess ad ir lur «purificaziuns etnicas». 1993 ha Gret Haller sutta mess a l'APCE in «Rapport sur les violations massives et flagrantes des droits de l'homme sur le territoire de l'ancienne Yougoslavie et sur la création d'un mécanisme transitoire pour la protection des droits de l'homme dans les Etats non membres du

Conseil de l'Europe» (p. 198, nota 8). Ils plis stadis en dumonda n'eran numadain anc betg commembers dal CE. 1993 e puspè 1994 ha Haller sutta mess propostas da creaziun d'ina curt penala internaziunala per l'antieriura Jugoslavia, naschida pir 2002 a Den Haag. Da 1995 enfin a 2000 è la parlamentara stada mediatura dals dretgs umans per la Bosnia-Erzegovina. Dick Marty, anteriur procuratur public dal chantun Tessin, è vegnì incumbensà da sclerir il traffic d'organs umans en Cosova. En ses rapport da 2011 scriva'l: «Enconuscher la vardad e pussibilitar finalmain a las famiglias da las unfrendas d'esser en cordoli, è ina cundiziun indispensabla per ina conciliaziun tranter ils pievels ed ina pasch duraivla en lezza regiun» (cità p. 202).

Quatter flums e quatter linguas

Per Marty, sco per Gret Haller, muntavan ils conflicts jugoslavs «ina greva desditga da la cuminanza internaziunala, suenter ina lunga seria da sconfittas en Irac ed Afganistan, en l'Orient anteriur ed en la Cipra (...). Marty sa vilenta (...): 'Pertge n'èn ins betg intervegnì per exempel en Tschetschenia, suenter ils snuizis ch'èn schabegiads là e nua ch'i na restava gnanc ina chasa a Grosnij suenter ils bumbardaments da l'aviatica militar russa?'» (pp. 206–207). Perruchoud concluda: «Domadus parlamentar n'èn betg mo exemplarics aifer il CE (...). L'APCE ha renconuschì la qualitad da lur lavur; dentant manegian domadus ch'i avessian pudì splegar meglier lur activitad, a moda e maniera pli efficazia, sche la Svizra fiss commembra da l'Unìun europeica (...). Dick Marty dovra il simbol dal Gottard per declerar l'impurità per la Svizra da chattar ses plaz en Europa (...): 'Dal Gottard naschan quatter flums, il Rodan, il Rain, il Tessin e la Reuss, che culan (...) tras quatter regiuns linguistics ed en l'Europa. Il Gottard simbolisescha la Svizra che jau hai gugent, la Svizra averta che na tema betg l'Europa'» (pp. 208–209).

1. Bernhard Altermatt e Gilbert Casarus, 50 Jahre Engagement der Schweiz im Europarat – 50 ans d'engagement suisse au sein du Conseil de l'Europe. Turtig e Cuira (Rüegger Verlag, ISBN 978-3-7253-1005-0) 2013.

2. Der neue Fischer Weltatmanach 2013. Frankfurt am Main (Fischer Taschenbuch Verlag, ISBN 978-3-596-72013-2) 2012, p. 600, chavazzin «Europarat».

3. Calendario Atlante De Agostini 2013. Novara (Istituto geografico De Agostini) 2012, p.80, chavazzin «Europa».

4. Alexander Kaplunovskiy en: Renovabis (ed.), Ost-West 2/2013. Regensburg (Friedrich Pustet, ISSN 1439-2089) 2013, p. 143.

La construcziun da vias e pass

Dals passadis preistorics als tunnels dal San Bernardin e dal Veraina

■ **Gia en temps preistorics utilisav'ins numerus passadis nativals en las Alps grischunas. Las pli impurtantas colliaziuns nord-sid eran quellas sur il Flüela ed il Fuorn, l'Alvra ed il Bernina, il Güglia ed il Malögia respectivamain sur il Set, il Spleia, il San Bernardin ed il Lucmagn.** A l'intern dal chantun Grischun existivan passadis da la Val da la Landwasser en l'Engiadina (Scaletta) e da las vals laterales al sid da la Surselva en il Valragn (Piz Calandari e Cuolm Val). Vers il vest, il nord e l'ost existivan colliaziuns cun ils vischins en l'Uri (Cuolm d'Ursera), il Glaruna (Veptga), la regiun da Sargans (Cunclas), il Vorarlberg ed il Tirol. Suenter la conquista da las Alps tras ils Romans a partir da l'onn 15 a.C. han ins introduci in sistem da vias postalas cun sustas (*mansio*) e staziuns da stgomi da chavals (*mutatio*). Ins na sa dentant betg quant enavant che questa rait da

tals al Spleia probablmain mo fin al pe dal pass. Sco vias d'aua vegnivan en dumonda ils lais da l'Engiadina'Ota ed il Rain davent da Cuira.

Ina caratteristica impurtanta dal sistem da vias romanas eran lur numerusas variantas cumprovadas tras las ruderadas dals chars en il grip. La rait da las vias romanas ha furnà la basa da las vias da pass posteriuras.

Temp medieval e premodern

Cun la diminuziun dal traffic da marnganzia a distanza, che transportava en ses megliers temps vaschella da l'Africa dal Nord, amforas cun sosa da peschs da la Spagna e vins da la Gallia dal Sid u ieli d'ulivas da l'Istria en il Grischun, èn las vias da transit puspè daventadas simplass vias da sauma localas. Ils passadis alpins han dentant mantegnì lur impurtanza strategica, essend che l'Imperi carolingic e pli tard era quel german s'ex-

da questas colliaziuns nord-sid, da las qualas faschevan part era quellas main internaziunalas sur l'Alvra-Bernina, il Flüela-Fuorn u il Lucmagn, aveva mo anc la via da l'Engiadina in impurtanza surregiunala. Quella era charrabla quasi sin l'entir tschancun ed aveva medemmain in impurtanza strategica sco colliaziun la pli directa tranter il Tirol e Milaun. Il mantegniment da las vias, passà dals suverans episcopals u aristocraticas a las vischnancas interessadas situadas als pass e ports, vegniva savens negligi. Uschia èn las colliaziuns nord-sid (cun excepziun dal Set durant in tschert temp) restadas vias da sauma.

Il mantegniment dals sulets access charrabels als pass tranter Maiavilla e Tusaun provocava savens lungas dispittas. La Dieta federala aveva bain relaschà prescripziuns; sch'ella vuleva però sanar in tschancun da via, stueva ella accordar in augment da dazi a las vischnancas ch'exequivan las lavurs, ma che n'avevan nagins meds finansials per construir las vias. Suenter la realisaziun da la Punt da duana sut a la Landquart (1509) tras l'investg e da la Punt da Tardis tras privats (1529) èn enconuscentas novas construcziuns da vias pir vers la fin dal 17avel tschientaner: il Crap da Bravuogn (1695), nua ch'ins ha siglientà per l'emprima giada grip cun pulvra naira. Il Cardinel ha obtegnì ina nova via a l'entschatta dal 18avel tschientaner. Pir vers la fin dal 18avel tschientaner è la Via imperiala tranter il Pass da Son Gliezi e Cuira vegnida schlargiada generusamain (1782–85).

19avel e 20avel tschientaner

Las vias commercialas han pudì vegnir terminadas pir suenter ils scumbigls da la Revoluziun franzosa. Cun sustegn finanziar da la Sardegna-Piemont e dal chantun Grischun ha l'impressari tessinais Giulio Pocobelli construi il 1818–23, ensemen cun ses assistent grischun Richard La Nicca, la via d'art dal San Bernardin. Il medem temp è era vegnida amplifitgada la via dal Spleia cun sustegn finanziar da l'Austria. Il 1820 han ins cumenzà a schlargiar la ruta dal Güglia tranter Beiva e Silvaplana. Il 1827–28 è suandada quella dal Malögia fin a Casaccia ed il 1835–40 han ins realisà, sut l'egida da La Nicca, l'access al Güglia tranter Cuira e Beiva. Suenter ch'ils ports èn vegnids abolids il 1834, ha il Chantun surpiglià, sin basa dal nov urden da transit, il mantegniment da las vias. En la segunda mesad dal 19avel tschientaner han ins amplifitgà la gronda part da las vias da colliaziun e dals access a las vals laterales: il 1862–63 la via da posta sur il Cuolm d'Ursera, il 1864–66 la via da l'Alvra, il 1866–67 la via dal Flüela, il 1868–69 la via dal Meir, il 1870–72 il Pass dal Fuorn, il 1876–77 il Lucmagn ed il 1890–95 la via en la Val d'Avras. Numerusas vischnancas han però obtegnì ina via d'access pir en il 20avel tschientaner e Landarenca en la Val Calanca ha perfin stuì sa cuntentar cun ina nova via da sauma fin ch'ella è vegnida rendida accessibla cun ina pendiculara il 1961.

Entant avev'ins collià il Grischun cun la rait da viafier svizra tras la lingia da viafier Rorschach–Cuira averta il 1858. Ins planisava ussa intensivamain da realisar, cun participaziun da l'exterior, ina nova viafier tras las Alps Orientalas. La nova transversala da las Alps dueva impedir ch'il Grischun vegniss separà dal traffic da transit internaziunal. Ils projects che sa concurrenzavan vicendaivlamain n'han dentant giv naginas schanzas cunter l'alleanza pussanta dals amis dal Gottard, quai ch'ha paralizà la politica da traffic grischuna fin vers la fin dal 19avel tschientaner. Tranter il 1889 ed il 1926 han ins persuerter construi ina rait da viafier a binari stretg che n'ha betg mo



Viafier dal Bernina enturn il 1910.

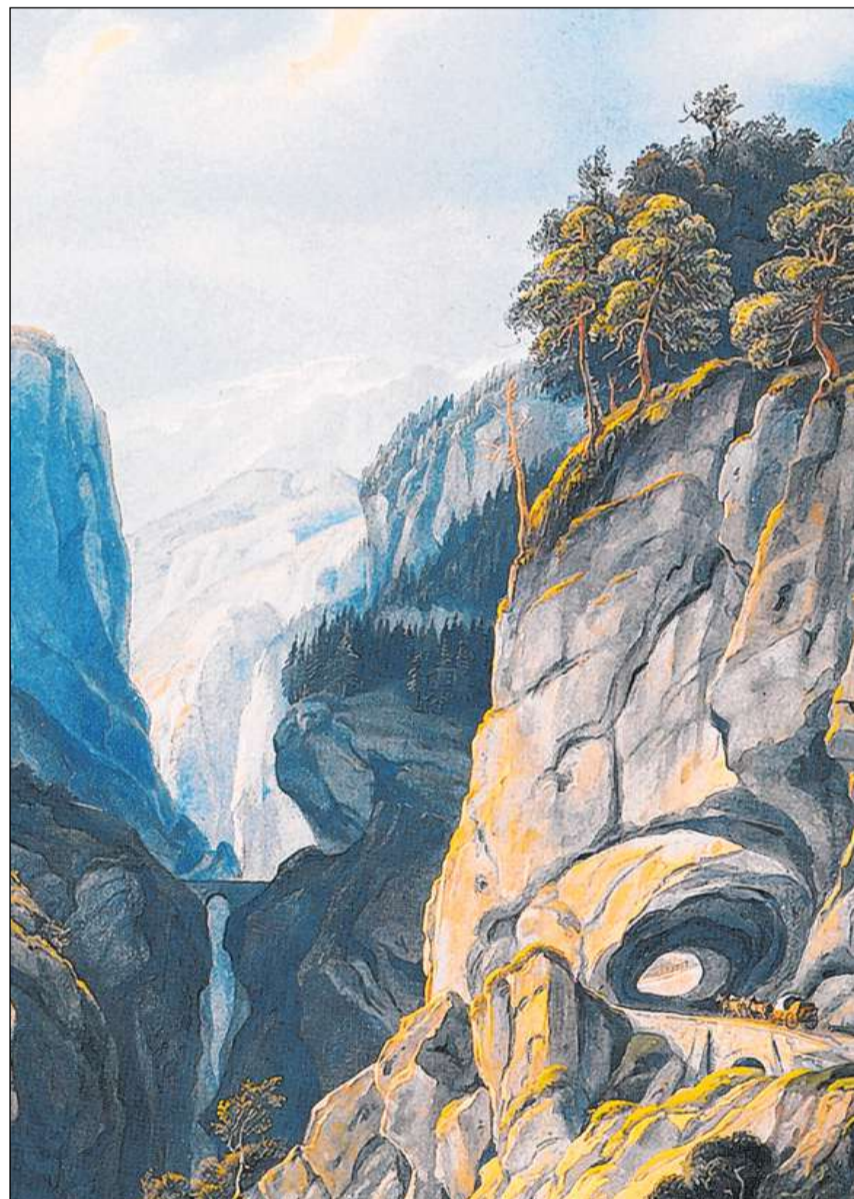
avert las valladas principalas dal Grischun, mabain era pussibilità in access a la rait taliana tras la Viafier dal Bernina che maina a Tiraun. L'extensiuon da las colliaziuns da traffic ha alura chattà cun quai ina fin mumentana. Il 1900 ha il Cussegl grond relaschà in scumond d'automobils per tut il chantun Grischun; pir il 1925, suenter diesch votaziuns dal pievel, è l'automobil vegnì admiss generalmain. La rait da vias ha però stuì vegnir adattada, cun agid da salaschada e da catram, al

bel. Questa fasa da construcziun ha culminà il 1967 en l'avertura dal tunnel dal San Bernardin ch'ha surpassà gia l'emprim onn da gestiun tut las prognosas davart il traffic da transit. Sco colliaziun cun il Mesauc, segira era l'enviern, ha il San Bernardin prest surpiglià la funcziun da guntgida al Gottard. Ils access al sid ed al nord èn alura vegnids schlargiads successivamain a vias directas: ad in'autostrada fin a Tusaun, ad ina via svelta separada en las duas direcziuns en la part inferiura dal Mesauc.

Cuntrari a l'amplificaziun permanente da las vias d'access che ston vegnir adattadas al traffic creschent ed a la construcziun da vias da sviament per distgargiar ils vitgs turmentads da las lavinas d'autos, è l'infrastructura da la viafier restada ditg la medema. Suenter ina curta represa da la debatta davart ina Viafier da las Alps Orientalas, è la viafier sa cuntentada cun la construcziun d'ina via rudlanta tras il tunnel dal Veraina che garantescha dapi il 1999 ina colliaziun segira da la Viafier retica l'enviern tranter il Partenz (Selfranga/Claustra) e l'Engiadina (Sagliains/Lavin), effectuond ina sanaziun pli sperta da la via tras il Partenz cun ulteriurs sviaments da vitgs (Claustra/Sun- nibergbrücke 1997–2005, Saas/tunnel 2003–2011).

La construcziun ed il mantegniment da las vias ha consumà en il 19avel tschientaner ina buna part da las modestas entradas statalas. Oz è quest post main decisiv grazia a las subvenziuns da las vias naziunalas e grazia a las entradas dals dazis sin benzina. Essend ch'il Grischun sto mantegnair ina rait da vias topograficamain difficila e variada d'ina lunghezza da 1630 km, è il traffic cun 25–30% dal total da las expensas annualas anc adina il post il pli grond. Surtut la rumida da la naiv chaschuna blers custs; l'enviern vegnan anc tegnidas avertas las rutas dal Güglia, Bernina, Fuorn e Lucmagn.

Max Hilfiker



Via da sauma tras la Viamala. Maletg da Johann Ludwig Bleuler, ca. 1818.

vias era charrabla. Las rutas èn documentadas en l'«Itinerarium Antonini» ed en la «Tabula Peutingeriana», era sche las indicaziuns da lieus n'èn betg tuttas identifitgablas. Menziunads vegnan in *Lapidaria* (al Spleia) sco era in *Müras* (Müraia/Promontogno) ed in *Tinnetio* (Tinzigong) al Güglia. Da questas staziuns/sustas menziunadas existivan cun segirtad mo Tinzigong e Castelmur; *Lapidaria* è probablmain Ziràn. A *Curia* (Cuira) s'univan las duas vias da pass e manavan ensemen sur *Magia* a *Brigantium* (Briganza). *Magia* vegn supponì tranter Maiavilla e Balzers. Entant ch'il Set ed il Güglia eran transibels cun chars d'in ischigl, pudev'ins duvrar

tendevan dad omaduas varts da las Alps. Quai demussan oravant tut ils numerus viadis (da curunaziun e.a.) dals imperaturs a Roma. Er il barat cultural cun la patria latina è sa mantegnì da tuts temps. Sin ils pass han ins erigì en il temp medieval tempriv ed en il temp autmedieval sanctuaris ed ospizis per ils pelegrins e commerziants, uschia per exempel sin il Set (S. Peder?), sin il Lucmagn (Sta. Maria) u sin las Planeiras (S. Cassian). Lur impurtanza sco avainas da la vita economica han las vias però cuntanschì pir puspè en il temp medieval tardiv cun la nova fluriziun da las citads e dal commerzi. La controlla da las vias garantiva entradas dals dretgs d'escorta, dals dazis sin vias e punts sco era da las taxas da sustas e tavernas. Ins enconuscha dus projects da vias da quel temp: il schlargiament dal Set per chars realisà il 1387 tras Jacob de Castelmur per incumbensa da l'investg da Cuira ed il nov trasè da la ruta dal Spleia en la Viamala construi il 1473 tras las vischnancas a la Via Sut. La Viamala sviava definitivamain il traffic sur il Lucmagn, mantegnì da la claustra da Mustér, e diminuiva era quel sur il Güglia a donn e cust da l'investgieu. Ultra

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artitgels (geografics, tematics, artitgels da famiglias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libreria.

Crestomazia retoromantscha – la collecziun da texts rumantschs la pli voluminusa

■ La Crestomazia retoromantscha è cumparida tranter il 1896 ed il 1919. Ella cumpiglia documents manuscrits, litteratura stampada sco era tradiziun orala che dattan scleriment davart il svilup dal linguatg rumantsch, da l'istorgia e cultura populara tranter il Rain e l'En dal 16avel fin a l'entschatta dal 20avel tschientaner. Lenti'ovra è vegnida restampada tranter il 1982 ed il 1986 ed amplifigada cun documents da la Val Schons (tom XIV) e cun in register en tudestg (tom XV). Dapi l'onn 2011 è tut ils toms er accessibels online sco «Crestomazia Retoromantscha Digitala» (CRD).

Dal questionari a l'ovra monumental

Ils davos decennis dal 19avel tschientaner han enconuschà ina vasta activitad scientific-linguistica che ha era tschiffà la lingua rumantscha. Lavur da pionier han prestà scienzads d'ordaifer sco il tudestg Eduard Böhmer (1827-1906) ed il talian Graziadio Ascoli (1829-1907). Amez quest svilup da la linguistica annunzia Caspar Decurtins

l'onn 1887 il plan d'ina Crestomazia retoromantscha e trametta in questionari da 29 paginas a vischnancas e valladas da l'entir territori rumantsch.

Il term «crestomazia» deriva dal grec *chresto-matheia* che signifitga plaschair d'emprender, tscherna da texts per scolaziun. Ina crestomazia cumpiglia pia ina selecciun da differents texts per il diever da scolaziun. La Crestomazia è scritta en emprima lingua per la scienza ed ils scienzads. Perquai è in il titel e tut las introducciuns, totalmain ca. 200 paginas, scrits per tudestg. L'ovra duava intermediar ils stgais linguistics, culturals ed oravant tut folcloristics dal pievel rumantsch.

Decurtins aveva previs ina crestomazia en dus toms, gist sco la «Rhätoromanische Chrestomathie» ch'il professer da romanistica a Turitg Jakob Ulrich aveva edì il 1882/83. Il material è dentant creschì talmain che Decurtins ha adina puspè stui schlargiar ses plan. Ils singuls toms èn cumparids tranter il 1896 ed il 1919, edids da la chasa editura Junge dad Erlangen/Germania en numerusas furniziuns singulas sco ediziun separada da las «Romanische Forschungen». L'ediziun dals davos toms, cumparids suenter la mort da Decurtins, aveva sia dunna procurà ensemen cun l'investg da pli tard, Rest Giusep Caminada. Il material da la Val Schons è vegnì publicatg pir pli tard (1919/1929) en las Annalas ed è cumparì il 1985 sco tom XIV d'in'ediziun da restampa ch'è vegnida cumpletada anc cun in tom da registers.

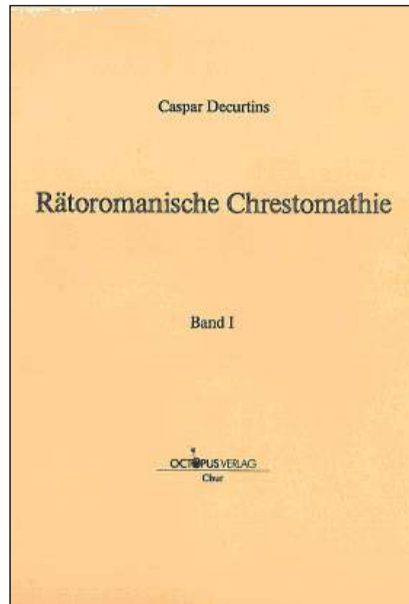
Cuntegn

La publicaziun da Decurtins consista da 13 toms cun totalmain 7260 paginas text en tut ils idioms rumantschs e cumpiglia quatter tschientaners da l'istorgia da la lingua, da la reformaziun fin l'entschatta dal

20avel tschientaner. Ella vala sco la pli impurtanta basa da texts pli veglia per il rumantsch ed è da grond interess linguistic, filologic, istoric e cultural. Cun raschun vegnan l'ovra e las activitads da Caspar Decurtins cumparegliadas cun las lavurs dals frars Grimm.

La Crestomazia cumpiglia la tradiziun scritta rumantscha a partir dal 16avel fin a l'entschatta dal 20avel tschientaner. Da la litteratura manuscritta e stampada porscha ella extracts ed exempels (copias ed extracts da cronicas, acts da process, scrittiras giuridicas, gieus da teater, notizias persunalas e.a.). En pli porscha la Crestomazia retoromantscha ina gronda part da la litteratura orala cun paraulas e fablas, versets e ditgas, chanzuns popularas, proverbis e.a.

La Crestomazia è damai ina funtauna inexauribla per dumondas multifaras, ma er in monument per la lingua, ils pledaders e la cultura dal rumantsch en Svizra e – sur il Grischun ora – in'ovra excepziunala per



Cuverta da la Crestomazia.

danters en vitgs e valladas contribuì decisivamain al svilup da la conscienza rumantscha (Renaschientscha retoromantscha). Ultra da quai èn blers texts vegnids translats ed uschia rendids accessibels a spezialists na-rumantschs interessads a la cultura populara ed ad autras persunas interessadas da lingua tudestga.

Reediziun

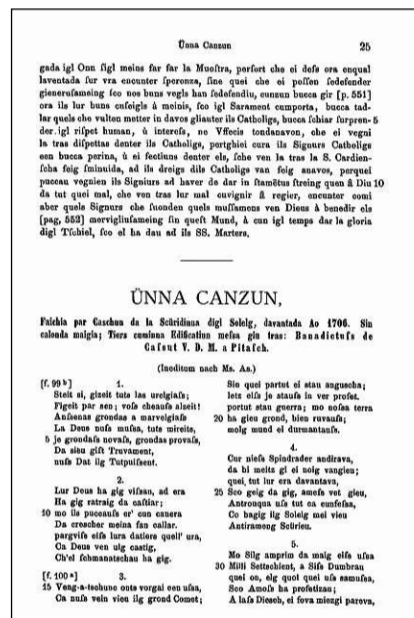
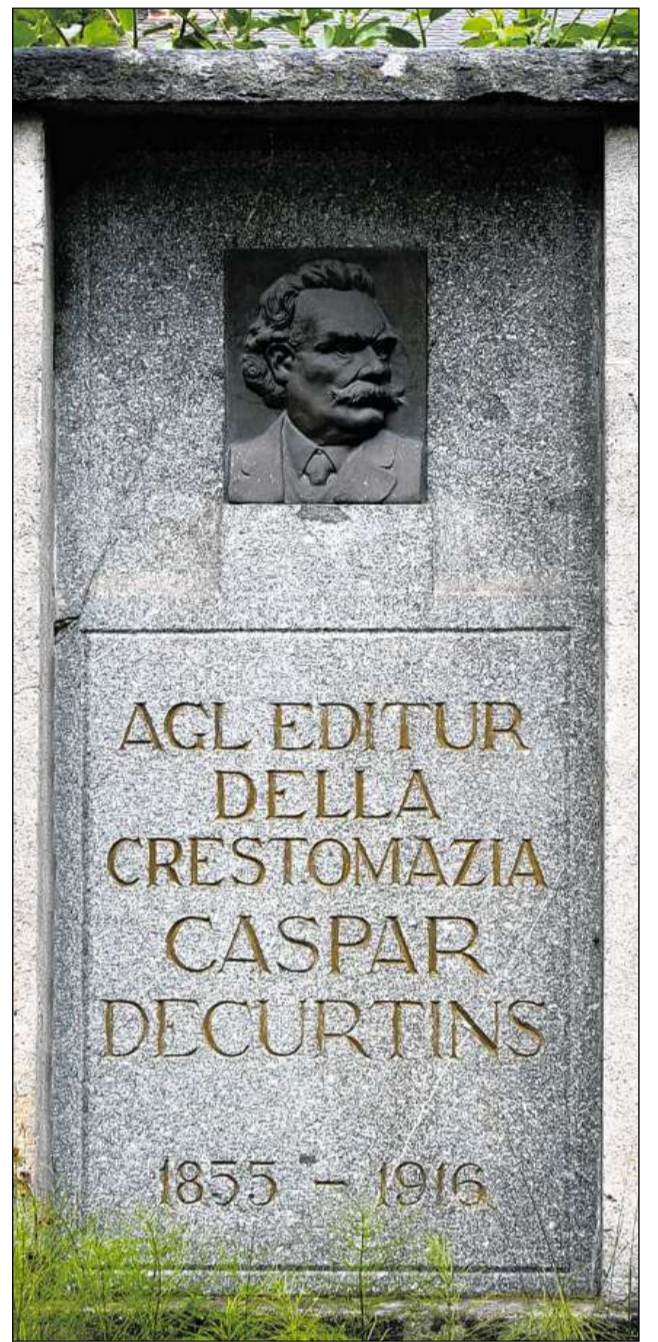
Siond la Crestomazia retoromantscha gia daditg exaurida, ha la pitschna chasa editura Octopus da Cuir prendì l'iniziativa ed offri il 1982 da restampar tut ils toms, sche l'interess saja avant maun. Las numerusas subscripciuns per l'ovra cumpletta u singuls toms ha lubì da reedir l'ovra senza nagin sustegniment finanziel d'organiziun u dal maun public. Quest reprint è succedì faschond diever da la metoda fotomecanica. Quai vul dir: las singulas paginas n'èn betg vegnidas curregidas u adattadas, mabain fotocopiadas directamain da l'original. Questa lavur è stada terminada il 1984.

Il 1985 è vegnì tramess als subscribers in ulteriur tom da la Crestomazia, quel davart la Val Schons (tom XIV). Quel n'era betg vegnì publicatg en la Crestomazia, perquai che Caspar Decurtins è mort avant che l'ovra saja terminada. Il material da questa regiun, rimnà da Tumasch Dolf e Steafen Loringett, è pli tard vegnì edì en las «Annalas» e per part en in stampat separà. Quella mancanza è adina vegnida deplorada. Pir cun il tom da Schons enserra la Crestomazia tut las valladas rumantschas. La Crestomazia cumpiglia en questa retscha 7500 paginas en 15 toms (inclus il register).

Il register

Ma anc insatge mancava als collectaders da la Crestomazia: in register. Senza in tal eri difficil da chattar mingamai gist quai ch'ins tschertgava. Perquai ha – per occasiun da questa reediziun da la Crestomazia – la Societad Retoromantscha surprindì da procurar in register. Quel è vegnì elavurà da Peter Egloff e Jon Mathieu ed è cumparì il 1986. En l'emprima part preschenta il register la repartiziun regionala dals toms

Tavla commemorativa en il Curtin d'onur da la Lia Grisca a Trun.



Exemplar d'ina pagina or da la Crestomazia (tom I).

pitschnas cuminzanas linguisticas e culturals.

Recepciun

La Crestomazia retoromantscha giada anc adina in'auta stima, tant tar ils spezialists sco er en la cuminanza linguistica. Quai è remartgabel, pertge che las cundiziuns da recepciun n'èn e n'eran betg adina fitg favuravlas: d'ina vart n'ha Decurtins sez betg pli pudì cumplenir si'ovra; da l'autra vart n'ha la publicaziun en ina revista romanistica tudestga, per part durant l'Emprima Guerra mundiala, betg gist promovì ina vasta recepciun.

L'emprima ediziun da la Crestomazia è cumparida en in'ediziun da mo 300 exemplars. Da quels ha la Confederaziun cumprà ina part e repartì a las scolas, in'autra part è ida en differents bibliotecas. Malgrà l'influenza directa limitada da quest'ovra monumental a han scripturs, istoriograf, plevons, magisters, aucturs da cudeschs da scola, la pressa e pli tard radio e televisiun fatg e fan anc adina cuntinuatamain diever dals stgais da la tradiziun rumantscha en la Crestomazia. Uschia ha la lavur da Decurtins e da ses numerus gi-

da la Crestomazia e dat ina survista dal cuntegn e da las singulas ediziuns. Silsuenter suonda il register principal ch'è sutdividì en nums da persunas e lieus/chaussas. Ultra da quai èn cuntegnids trais registers spezial: tips da paraulas, motifs da ditgas e cumenzaments da chanzuns e poesias. La part finala stat sut il titel «Funtaunas e materialias». Ella enumerescha tut ils manuscrits edids en la Crestomazia ed inditgescha – tant sco pussaivel – nua che l'original vegn conservà oz. Silsuenter fan ils dus cumpiladers dal register ponderaziuns davart ils criteris d'ediziun da manuscrits e stampats en la Crestomazia e davart la lavur da rimnar ed edir tradiziuns orales. Alura suonda ina reproducziun dal questionari dal 1887, il qual è stà a l'entschatta da la lavur da Decurtins. Il volum da register finescha cun ina glista da las publicaziuns e prelecziuns da Caspar Decurtins e cun facsimiles da texts ch'èn vegnids edids en ils singuls toms da la Crestomazia.

La «Crestomazia Retoromantscha Digitala»

L'onn 2011 è ida online la «Crestomazia Retoromantscha Digitala» (CRD). La finamira dal project è da metter a disposiziun la Crestomazia sco collecziun da texts

tschertgabels a moda electronica. La basa per render accessibels ils texts integrals en ils documents scannads (ils digitalisats) da la Crestomazia. Las differents tradiziuns da scripziun e las tipografias variadas da la Crestomazia rendan dentant quasi impussibla in'identificaziun dals segns automaticca (OCR Optical Character Recognition / identificaziun optica dals segns) senza sbagls. La Crestomazia retoromantscha digitala è perquai in project collaborativ ch'integrescha la cuminanza linguistica rumantscha per curregere ils documents. Per quest intent è vegnì sviluppà in sistem basà sin il web. En quel ves'ins ils texts legids automaticamain (ils texts modificabels) ed ils documents originals (ils digitalisats); meglieraziuns, commentaris e renviaments pon vegnir proponids ed integrads tenor ils principis da Vichipedia.

Ina Crestomazia digitala, accessibla gratuitamain a mingin, dat numerus novs impuls per l'utilisaziun scientifica, mediatica, educativa, ma era privata. Las pussaivladads che sa porschan èn multifaras: retschertgar persunas e nums locals tenor criteris istorics e genealogics, lavurar a moda creativa cun la collecziun agiuntond agens texts u translaziuns, nizzegiar la Crestomazia per lavurs lexicograficas, sco era per evaluar quella linguisticamain (cun sustegn dal computer), per exempel per eruir midadas linguisticas e dumondas dal contact linguistic u per far georeferenziaziuns dals texts per als utilisar en il turissem da qualitad. La Crestomazia retoromantscha digitala è accessibla sut la pagina www.crestomazia.ch.

La preschentaaziun:

Dossier «Crestomazia retoromantscha»

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=891
www.chatta.ch

Ils singuls toms en survista:

Tom:	Regiun(s):	Temp:
I	Surselva, Sutselva, Surses	17avel-19avel tschientaner
II	Surselva, Sutselva	19avel tschientaner
III	Surselva, Sutselva	19avel tschientaner
IV	Surselva, Sutselva	17avel-19avel tschientaner
V	Engiadin'Ota, Engiadina Bassa	16avel tschientaner
VI	Engiadin'Ota, Engiadina Bassa	17avel tschientaner
VII	Engiadin'Ota, Engiadina Bassa	18avel tschientaner
VIII	Engiadin'Ota, Engiadina Bassa	19avel-20avel tschientaner
IX	Engiadin'Ota, Engiadina Bassa	19avel tschientaner
X	Surses, Sutses, Val Müstair	17avel-20avel tschientaner
XI	Bregaglia, Engiadina Bassa	16avel-20avel tschientaner
XII	Surselva	19avel-20avel tschientaner
XIII	Surselva, Sutselva	15avel-19avel tschientaner
XIV	Val Schons	18avel-20avel tschientaner
XV	Register	

Caspar Decurtins (1855–1916) – il «Liun da Trun»

Il politicher ed istoriograf Caspar Decurtins è naschì il 1855 a Trun. Suenter il gimnasi (a Mustér 1868–70 ed a Cuir fin il 1875) ha el studegià istorgia, istorgia d'art e dretg public a Minca, Heidelberg e Strassburg. Sco mastral da la Cadi (1877-1883), commember dal Cussegl grond (1877-1904) e cusseglier nazional (1881-1905) è Decurtins stà in exponent marcant da la politi-

ca catolic-conservativa. Dal 1905 en fin il 1913 è el stà professer d'istorgia culturala a l'Universitad da Friburg. Sper l'ediziun da la «Crestomazia retoromantscha» ha Decurtins scrit numerus studis singuls davart la cultura, litteratura e politica. En pli è el stà iniziand da «Nies Tschespet» (1891) e da l'«Ischi», e fundatur spiertal da la Romania studentica (1896).

Tema suicid da giuvenils en la revista da geniturs

La gasetta «Fritz e Fränzi» s'occupa da las pli differentas tematicas – era da tristas

■ (anr/vi) «Fritz e Fränzi» è ina gasetta per geniturs. L'ediziu actuala tracta il suicid d'uffants e da giuvenils. Radund 1400 personas fan mintg'onn suicid en Svizra. Da quellas èn 150 personas pli giuvnas che 25 onns. *Ellen Ringier*, l'editura da «Fritz e Fränzi», scriva che sia gasetta veglia mussar la realitad che na sa numna betg «Dieu ha prendi Fritz u Fränzi tar el», mabain «Fritz u Fränzi s'han prendi la vita».

La tematica è pesanta. «Perder in uffant entras suicid è il mender che po capitar a geniturs. La dimensiun d'ina tala tragedia na pon personas na-per-tutgadas betg s'imaginar.» «Fritz e Fränzi» lascha vegnir en pled uffants, giuvenils, geniturs, terapeuts ed in spiritual.

Vuli murir cun 14

«Il patratg da pudair far fin cun la vita ma consolava.» Quai è il citat ord il rapport da Florian. El aveva empruvà cun 14 onns da far suicid cun pillas da dormir. El ha survivì. Suenter il suicid n'è sia situaziun dentant betg immediat sa meglierada. L'emprim è el vegnì en la psichiatria, nua ch'el ha survegnì medicaments. El avess dentant duvrà ina terapia. Ma era en la clinica n'aveva nagin peda. «Jau avev il sentiment ch'jau saja simplamain in cas da bliers ch'ella (la media) aveva da tgirar. Da quel temp avess jau cunzunt duvrà in carstgaun che avess tadlà e m'avess gidà a cavigliar il caos en mes intern.»

Suenter pliras staziuns è Florian la finala sa tschentà en ina terapia ambulanta tar in psichiater engaschà. Lez ha trenà cun Florian da far stim dals agens sentiments. «L'emprim n'hai jau betg savì tge ch'el leva da mai.» Pir cun il temp ha Florian badà ch'el ha sentiments ch'el ha pli baud betg enconuschì.



La cuverta schochescha l'emprim mument. MAD

Spiritual en l'internet

Ebo Aebischer è in dals cussegladers da la «Internet-Seelsorge». El sa fatschenta cun glied en malencurada u glied che vul far suicid. El ha tranter 20 fin 50 giuvenils che sa volvan onn per onn a sia adressa. Els tarmettan e-mails u sms. «Savens scrivian els ch'els hajan in'amia che sa sentia fitg mal ed els na sappian betg tge ch'els duain cusseglar ad ella.» Sch'ìls giuvens u las giuvnas hajan, sin fundament da las respostas, dapli fidanza, sa mussi ch'els sezs han ils problems. Tadar tiers senza giuditgar saja in element central da sia lavur. «Nus dumandain era daco ch'igl è vegnì adaquella che la mort para la suletta soluziun. Lura faschain nus amogna d'accompagnar

els in toc, fin ch'els pon puspè cuntinuar senza nus la via.» Savens porschia la «Internet-Seelsorge» era agid pratic e fetschia intervenziuns tar geniturs, educatur u medis.

Suenter nov onns

Ina mamma da quatter uffants raquinta co ch'ella ha pers ses «grond, ferm ed intelligent» figl. El era fitg activ e nagin ch'avess cartì che quest giuven um fa suicid.

La mort dal giuven ha suenter manà la famiglia als cunfins da las forzas: «Nus avain fatg atras in immens grev temp: Tristezza, gritta e sentiments da culpa han bunamain rut il cor a nus.» Grazia a l'agid da Dieu haja la famiglia puspè

chattà in senn en la vita. «Tuttina restan dumondas avertas. Ma cun quai stuain nus viver.»

L'intervista cun l'expert

Rolf Jud ha lavurà pli che ventg onns cun giuvenils periclitads. El accompagna els e per part era ils geniturs. «Il tempo da vita d'ozendi impedischa se gir era ch'uffants han peda d'elavurar impressiuns ed eveniments... Suicids d'uffants e giuvenils hai dentant era già dà en il passà. Pli baud han ins dentant taschi.»

Suenter in'emprova da suicid saja quai impurtant ch'ìls parents, educatur u era amis possian dir tge ch'els sentan e pensan. Savens dovrian ils giuvenils per-tutgads ed ils geniturs cussegliazium ed accompagnament dad experts. Sentiments da culpa possian disturbar a lunga vista la relaziun tranter l'uffant ed ils geniturs.

Dies radund u temp liber

L'ediziu actuala tracta sa chapescha era autras tematicas. P. ex. tge far, sch'ìls uffants sesan adina en posziuns curiosas e fan in dies radund? Plinavant vegn en quest numer era tangà la tematica dals hobis.

Autras ediziuns da «Fritz und Fränzi» èn già sa deditgadas cun la tgira d'uffants ordaifer il perchasa, cun «daners da satg», cun internet etc.

Edida vegn la revista da la fundaziun elternsein a Turitg.

Adressa d'internet: www.elternsein.ch

Flurs da las Alps reticas

Numer spezial d'ina revista tirolaisa

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Amez il fraid mudent d'in enviern excepziunal ans ha annunzià ina pom-pusa publicaziun che la primavaira s'avischina tuttina. «Der Schlern» (1), revista mensila etnografica per il Tirol dal sid, ha gist deditgà l'entir numer da favrer 2012 a la flora en il territori da duas vischnancas: Damal/Mals (247,11 km²) e Graun (210,37 km²) – pia en total 457,48 km², dapli che Tavau (283,98 km²). Damal e Graun èn situads entadim il Vnuost, part da la Currezia medievals, e cunfinan cun l'Engiadina; il Pass da Schlingia (2311 m) collia Damal cun la Val d'Uina e Sent. La chadaina da l'Ötztal (Weißkugel 3738 m) separa l'intschess da Graun dal Tirol austriac. Ils auturs èn Thomas Wilhalm (Museum da la natira a Balsaun) e Joachim Winkler (Damal). Il carnet cuntegna passa tschient maletgs en colur da plantas e cunzunt da flurs che creschan er en Engiadina, sco la gilgia tirca (*Lilium martagon*, p. 52), il semperviv tessi (*Semprevivum arachnoideum*, p. 58), la savunella cotschna (*Saponaria ocymoides*, p. 63), la cresta-cot cotschna u grusaia (*Rhododendron ferrugineum*) e la clematina alpina (*Clematis alpina*), domadas p. 72, il trafegl alpin (*Trifolium alpinum*, p. 75), la primula farinosa (*Primula farinosa*, p. 92) euv.**

Las sorts da vegetaziun

«Il Vnuost sur enconusch'ins pervi da sia cuntrada unica. Dal Pass dal Raisch encunter mezdi scuvr'ins in panorama grondius, cun il Lai [da serra] da Raisch davantvart ed il massiv da l'Ortler davostiers (...). La cuntrada para plitost povra e modesta: Prada e pastgira en la vallada, gauds sin las costas (...). L'intschess perscrutà posseda insaquants biotops e monuments da la natira che stattan sut protecziun» (pp. 4–5). Ils auturs dattan glistas detagliadas d'intschess protegids e descrivan lura las differentas sorts da vegetaziun: «Tschispets alpins sin substrat asch occupan pli u main ina terza part da la surfatscha e fan or la sort da vegetaziun per blier dominante (...). Tschispets alpins sin terren da chaltschina (mo 1% da la surfatscha) datti en spazis limitads sin las costas sura da la chadaina da Sesvenna. Sut ils tschispets alpins sa chattan vastas pastgiras (strusch 10%) (...). Ils



L'imposanta muntagna Schlern hà dà il num a la revista tirolaisa «Der Schlern».

MAD

tschispets sitgs classics da las costas sut occupan strusch 1% da la surfatscha totala, ma dattan a la cuntrada ses caracter incumparabel (...). Ils plis gauds da tieus, cunzunt enturn Damal, derivan d'emplantaziuns da tieus da gaud (*Pinus silvestris*) indigens, ma anc dapli da tieus nairs (*Pinus nigra*) importads; en ils tschientaners passads èn bunamain tuts gauds da lezza cuntrada svanids pervi d'ina pasculaziun smesirada» (p. 7).

La registraziun da la flora

1815 ha il congress da Vienna restaurà il «Kronland» austriac da Tirol cun cunfins che n'èn berg pli sa midads enfin a 1918. Dal 1821 han ins publicgà las emprimas infurmaziuns davart las flurs dal Vnuost sur: Trais botanichers èn viaggiads tras il Tirol per racogliar flurs; en lur rapport hani descrit t. a. era quella da la Val Matsch, oz en la vischnanca da Damal. En sia «Tura vers l'Umbrail» (1828) ha il Bavarais Christian H. Funck descrit la flora enturn Damal. 1848 han ils botanichers da Minca Hermann Schlagintweit (1826–1882) e ses frar Adolf (1829–1857) visità la Val Matsch. 1852 ha Friedrich Simony (1813–1896), na-

schì en Boemia e professor da geografia a l'Universitad da Vienna, perscrutà ils cunfins da la vegetaziun en lezza vallada, sco er en quella da Langtaufers en la vischnanca da Graun. Per la segunda mesadad dal 19avel tschientaner e l'entschatta dal 20avel numnan ils auturs plis collectaders; il pli impurtant e sistematic è stà il medi da cura Franz Tappeiner (1816–1902), naschì a Laas en il Vnuost da mez, che ha dà ses num al spital da Meraun. «Sunter l'Emprima guerra mundiala ha l'Italia annectà il Tirol dal sid; la perscrutaziun da sias flurs è lura per gronda part dada ensemen (...). Botanichers talians èn sa preschentads per prender invista da la flora dal pajais annectà» (p. 11). Ils auturs menziunan t. a. las exploraziuns da Sergio Tonzig (1905–1998, Universitad da Padova): «En il Vnuost ha Tonzig scuvert pliras spezias vegetalas, (...) sco la stipa capillara (*Stipa capillata*) e plis astragls, (...) fitg bain adattadas al clima local cun plievias tardivas» (2). Sunter la Segunda guerra mundiala ha Alfred Becherer (1897–1977) da Basilea, schef dal «Conservatoire botanique» da Genevra, resguardà la vart tirolaisa da la Val Müstair

e la regiun da Damal tar sias perscrutaziuns da la flora grischuna. Decisivas èn stadas las exploraziuns sistematicas realisadas 1982 e 1996 a Damal e Graun da l'Universitad da Vienna en lezzas Alps antruras austriacas. Quellas perscrutaziuns maina vinavant il Museum da la natira a Balsaun cun Thomas Wilhalm.

Spezias periclitadas

En il carnet spezial da «Der Schlern» stat ina glista latina e tudestga da spezias vegetalas (mo fletgas e plantas cun flur) che creschan en ils territoris da Damal e Graun (pp. 15–38). Tar plis da lezs nums stat ina sigla internaziunala declerada p. 15: «CR» («critically endangered»), «EN» («endangered»), «VU» («vulnerable») u «NT» («near threatened»). Uschia expriman ils auturs ils quitads dals amis da la natira en la provinza autonoma da Balsaun. Davart ina sort giansauna (*Gentiana pannonica*, EN) stat il commentari: «Questa giansauna brina-violetta da las Alps orientalas era menziunada 1906–1913 [en ina flora da quatter toms] per las regiuns dal Brenner e dal Schlern [en il Tirol dal sid]. Daditg er'la svanida da la provinza. Ma Winkler l'ha

scuverta dal 2004 sin la Haider Alm [en l'intschess da Graun]» (p. 41). In cas sumegliant è quel dal *Ranunculus parnassifolius* (EN), (...) fitg rar en las Alps orientalas, (...) che crescha sin gondas da chaltschina (...). Wilhalm e Winkler l'han scuvert en in lieu fitg giud via, sur Schlingia, vi dal Piz Rims» (p. 42), pia sper il Pass da Schlingia. «En il Tirol dal sid èn 166 spezias ord la flora da Damal e Graun registradas sco periclitadas (...). Ils motivs principals èn l'agricultura intensifitgada (43%), la renunzia a modas tradiziunals da cultivaziun (27%), la raritad (20%) e l'urbanisaziun (10%) (...). La pantofla da Nossadunna (*Cypripedium calceolus*) vala anc adina sco smanatschada perquai ch'ella vegn cletga malgrà il scumond» (p. 48).

La protecziun da la natira

«L'agricultura intensiva megliera vastas surfatschas e dovra dapli puschina. Dentant porscha il Vnuost sur anc adina insaquants prads da culm da gronda valor ecologica, per exempel sin las costas sid da las valladas da Matsch e Planeil e cunzunt sin quellas dal Piz lad a vest da Raisch e da Rojen. I fiss ina necessitad imperativa da cultivar vinavant lezza pradada a moda extensiva (...). Il diever creschent da puschina pertutga er il Haidersee [a Graun] cun l'unica zona da channa da la regiun (...). I na crescha en nagin auter lai dal Tirol dal sid uschè bieras sorts da freganella (*Potamogeton*) (...). La vischinanza da sia riva è territori da retratga per pliras spezias periclitadas» (p. 94). Duas da lezzas plantas da l'aua fitg smanatschadas èn il charetsch cun moni radund (*Carex diandra*) ed il fain pavel (*Catabrosa aquatica*). Quest davos crescha «a la riva d'auals clers en regiuns da collinas e subalpinas; [el è] sparpaglià en Svizra e cunzunt en il Grischun» (3). Anc paucs mais, lura spetga il Vnuost sur en flur ils amis da la natira.

1. Titel dal carnet 86/2012: «Die Flora des Ober-
vinschgau». Adressa: Athesiadruck GmbH,
Weinbergweg 7, I-39100 Balsaun.

2. Commemorazione di Sergio Tonzig tenuta da
Filippo Marcabruno Gerola presso l'Istituto
lombardo, Accademia di scienze, lettere ed arti
il 16 dicembre 1999, p. 2, Milaun.

3. Konrad Lauber e Gerhart Wagner, Flora Hel-
vetica. Quarta ediziun totalmain refatga. Berna
– Stuttgart – Vienna
(Haupt, ISBN 978-3-258-07205-0) 2007, p. 1358,
chavazzin «264 Catabrosa aquatica».

La magia da las stailas

Finamira e lavur dal center d'astrofotografia Lü-Stailas

DA JITKA E VÁCLAV OUREDNİK

■ Il center d'astronomia e d'astrofotografia Alpine Astrovillage Lü-Stailas datti ussa dapi bunamain tschintg onns. Nus vulain uss infurmar tut ils abitants da la bella Val Müstair davart il cumenzament e davart nosssa lavur fin qua. Surtut vulain nus declerar er a quels che n'han anc mai gi l'ocasiun da guardar en tar nus tge che «quels là si en la chasa melna da Lü» fan vairamain. Avant che fabritgar il center avevan nus tschertgà plirs onns il pli ideal lieu en Svizra: en l'auztezza e tuttina accessibel tut onn, cun polluziun luminusa minimala, cun umidità da l'aria relativamain bassa e cun bleras notgs cleras. Da quel temp, tranter 2004 e 2007, lavuravan nus anc sco professers en la perscrutaziun dal tscharvè en ils Stadis Unids. Durant las vacanzas universitaras essan nus sgluads adina tranter l'America e l'Europa vi e nà per realisar nossi siemi.

A la festa da la raccolta dal 2007 avain nus per l'emprima giada visità la Val Müstair. Pauc suenter avain nus pudì preschentar il project a la vischnanca, quella giada anc independenta da Lü, a la suprastanza da la Corporaziun regionala Val Müstair ed a l'Uffizi d'economia e da turissem a Cuira. L'idea da far ir a Lü l'emprim center per astronomia pratica ed astrofotografia en l'Europa centrala ha svelto chattà buna accoglientscha tar tuts.

Il november 2008 avain nus gi tut las permissiuns per la fabrica, cumprais quella per l'areal da las cuplas astronomicas sco edificis dador la zona da fabrica. La finanziaziun era garantida tras nos agens chapital, la vendita d'acziun d'ina nova societad anonima (SA), in emprést chantunal en il rom da la nova politica regionala (NPR), ipotocas e donaziuns pli pitschnas da privats e da societads. Cun nos respargns avain nus cumprà la tecnica astronomica, computers, installaziuns audio-visualas, in stampadur mez-professionala e la mobiglia dal center. Qua stuain nus sclerir eventualas malencletgas. Sco sustegn finanziar avain nus survegnì be la summa da 50 000 francs à fonds perdu en il rom da l'emprést NPR dal chantun. Uschiglio avain nus da pajar enavos e d'amortisar tut ils emprésts e las ipotocas.

La vischnanca da Lü ha quella giada sutscrit generusamain ina garanzia per las amortisaziuns tar il chantun e la banca en cas che quest project unic ed ambizius e cun quai er pretensius e ristgà avess da vegnir en ina stretga finanziara. Suenter la fusiun da las vischnancas en Val è questa garanzia ida vi al cumün da Val Müstair.

Suenter che l'atun 2008 tut las dumondas da permess e da finanziaziun

eran scleridas avain nus pudì cumenzar cun la construcziun. L'emprim è vegnì rut giu la veglia chasa da scola da Lü ch'era vida dapi ils onns settanta. Gia al cumenzament da quel onn avevan nus installà in da nosscs robots sin l'emisfera sid en l'Australia (nord da Melbourne). Uschia avain nus – manischà sur l'internet – fotografà davent da Lü il tschiel dal sid. En ils proxims mais n'era l'interess dentant betg grond avunda per cuvernar ils gronds custs da gestiun en l'Australia. Finalmain avain nus transferì il telescop en ina da nosscs cuplas a Lü.

L'october 2009 era il fabricat a fin: in edificiu cun sis abitaziuns, duas salas da conferenza ed ina terrassa cun ina cupla. La nova plattforma cun trais cuplas astronomicas dador Lü è vegnida colliada cun forza electrica e cabels da fibras da vaider per pudair far ir ils telescop davent da la chasa. La terrassa vegn decorada d'in bigl da granit cun aua da muntogna (or da la funtauna simbolica da l'enconuschientscha) che vegn protegida d'in liun da bronz (vairamain il model per il bigl da liun che Stanislav Hanzik ha realisà dal 1983 davant l'edificiu istoric da l'università en il center da Prag). Tut las lavurs han fatg firmas indigenas, sco quai che l'emprést NPR pretendà.

En il center avain nus cumenzà la lavur l'october 2009 gia avant l'avertura uffiziala. En quel connex avain nus organisà en la sala da l'anteriura chasa communal da Lü in'exposiziun d'in mais da Hanna Sathiapal: Quant vegl è l'univers e co vegn el perscrutà? Nus avain gi sur 1300 visitaders. En quel temp ans ha er visità l'ambassador american durant sia visita uffiziala dal chantun Grischun.

L'avertura uffiziala da Lü-Stailas è lura capitada ils 12 da december, damai anc en l'onn internaziunal da l'astronomia. Salidà han las autoritads da la vischnanca, dal chantun e dal turissem sco er represchentants da las ambassadas americanas e tscheccas. Sco giasts spezial han discurrì Werner Schmutz, il directur da l'observatori fisical-meteorologic da Tavau, e Bruno Stanek che ha preschentà en ina pre-premiera ses nov film: Ils onns dals sgols a la glina. Il ultims dals passa 300 giasts han bandunà il center vers las duas a bunura.

Las finamiras da Lü-Stailas e lur realisaziun

Program e gestiun dal center vegnan organisads e garantids da nus dus. Las principalas gruppas en mira dal center èn laics che s'interessan per il tschiel ed astronomes amateurs che vulan megliar lur tecnica e far il pass da l'observaziun da las stailas a l'astrofotografia. Ina gruppa pli pitschna èn astronomes professiunals. Numerus èn ils interessents che v-



Participantas e participants tar ils curs da Lü-Stailas.

lan be ina giada la saira admirar il tschiel fantastic tras in telescop.

Blers en Val n'èn forsà gnanca conscients che la Val Müstair sco part da la biosfera autalpina da l'Unesco Parc Naziunal – Val Müstair porscha in tschiel nocturn ch'è fantastic cler e stgir, quai che daventa mundialmain adina pli rar. Quest tschiel nocturn è garantì ina da las pli grondas valurs en Val (grazia a l'aria relativamain sitga bleras giadas meglier che p. ex. quel sur Mira Steilas a Falera). Quai stuess vegnir propagà anc pli intensivamain.

La gronda qualitad dal tschiel nocturn sur la Val è er il motiv principal pertge che Lü-Stailas è vegnì fabritgà en la Val Müstair per porscher curs en astronomia pratica ed astrofotografia. Ils astronomes e fotografers per hobi vegnan alloschads. Sut guida competenta vegnan els a savair durant plirs dis da s'orientar vi dal tschiel, da chattar là objects interessants e da far ir in telescop. Avanzads pon lura far diever dals telescop e da las cameras da center u d'els sez per penetrar pli profundamain en l'astronomia e l'astrofotografia.

Enfin uss avain nus manà 36 curs cun total passa 150 participantas. Ensemen cun Niklaus Imfeld da Lucerna avain nus er offerì in curs spezial da spectroscopia.

Dapi l'avertura avain en pli manà tras dapli che 200 observaziuns dal tschiel nocturn e dal suleg per laics, sco er fins d'emnas d'observaziun cun bunamain 2200 participantas. Passa 35 gruppas da diverss scolars da la Val e da l'entira Svizra han ensemen cun nus guardà en il passà da l'univers e tuts ans envilgeschan adina puspè dal magnific tschiel nocturn sur la Val Müstair.

Quai è uss il terz onn che Lü-Stailas vegn manà sco perla d'aventuras en il chantun Grischun.

Parts impurtantas dal program da Lü-Stailas en er las sequentas

Accompagnament da plirs dis da maturands da Basilea, Tavau e Cuira che han tschernì temas astronomicas per lur lavur da maturitad.

Trais lavuratori dad instituziuns professiunals (astronomes da l'institut Max Planck da Tübingen e dal Lowell Observatory en l'Arizona, sco er perscrutaders da bio-medischina da la firma Hamilton a Panaduz).

Referats popular-scientifics da nus sez e da scenziads renomads envidads (p. ex. Bruno Stanek, Werner Schmutz, André Csillaghy, Helmuth Warm). Nus sez avain referì p. ex. en il center da visitaders dal Parc Naziunal Svizzer a Zerne, en il Club Kiwanis a San Murezzan, en il Club da Lions da la Val Müstair, per la Spiteux Cuira, al Digital Event a Baden

u en la biblioteca communal d'Ostermundigen.

En Svizra stain nus en contact cun la «Schweizerische Astronomische Gesellschaft», la «Société Astronomique du Haut Léman» a Vevey e «Mira Steilas» a Falera.

Collavuraziun cun instituziuns externas: ZentrumBildung da la Scola auta professiunala a Baden ed il Carosati Observatorium sin las Inslas canarias. Cuntuttas duas organisain nus scolaziuns en l'astrofotografia a Baden e Lü, dentant er astro-lavuratori en Namibia e sin La Palma.

Participaziun activa a congress ed exposiziuns d'astronomia e da fotografia, nua che nus preschentan Lü-Stailas, però er la contribuziun da l'entira Val Müstair a la biosfera da l'Unesco (Villingen-Schwenningen, Baden e Falera).

Publicaziuns da Lü-Stailas

Artitgels popular-scientifics cun nosscas atgnas observaziuns e fotografias en Orion (Zeitschrift der Schweizerischen Astronomischen Gesellschaft, 2010, 2013, 2014) ed il Journal für Astronomie (2014) tudestg.

L'emprima part da nossa seria dad indesch cudeschs per giuvenils e creschids Die Weltraum-Reisen von Sirius und Staila – Von der Val Müstair zum Mond (cumprada dal 2013 tar Südostschweiz-Buchverlag). Quel cudesch vendain nus cun success en librerias, en il center da visitaders dal Parc Naziunal a Zerne ed er online. La segunda part davart la terra vegn gist scritta a fin. Mintg'onn stampain nus il chalender da Lü-Stailas cun atgnas fotografias dal tschiel, savens cumbinà cun impressiuns da la bellezza natira da la Val Müstair.

Tar las medias datti in grond interess per Lü-Stailas

Televisiun e radio: Schweiz Aktuell, SF Einstein, Telesguard, Persönlich, Veranstaltungstipp.

Pressa: Schweizer Familie, NZZ, Beobachter, Beobachter Natur, GR Magazin, Zürcher Tagi, Südostschweiz, EngadinerPost, Vinschger Wind, Bündner Tagblatt, Tele Illustrierte, La Quotidiana, Vereinsblatt der SAHL (Société Astronomique du Haut Léman), Alpen Akademie Südbünden, EWO, Leben und Glauben, Basler Zeitung, Bündner Anzeiger, Koktejl (CZ), Vocablo (F), e.a. Lü-Stailas vegn adina dapli er menziunà en guids da viadis e d'aventuras (p. ex. Outdoor Magazin, Abenteuer & Reisen).

Online-Portals: Interstellarum Newsletter, Universe Today, Swisster, Wikipedia, Google Maps. Quest mais vegn Lü-Stailas cun ses program d'astrofotografia

preschentà cun ina Cover-Topstory sin la homepage www.fotointern.ch, la pli impurtanta pagina svizra da fotografia digitala per profis ed amateurs.

La sfida da l'aura

Lü-Stailas daventa adina pli enconuschent en Svizra ed a l'ester. La gliued enconuscha nus e vegn gugent tar nus: giasts novs e clients regulars. Ma l'ultim temp vegn Lü-Stailas smanatschà d'in grond problem: l'aura. Ils emprims dus onns avain nus gi sco spetgà passa 65% notgs cleras. Ils ultims dus onns è sa diminui il dumber da las notgs duvrablas sin damain che la mesadad. Cumbain che nus avessan avunda giasts stabels ed interessents, stuain nus uss adina dapli suspender curs reservads, per part er plirs giadas. Il tschertgar novs termins per curs gia reservads fa quai dentant impusibel d'acceptar er novs clients. Quai dat natiralmain er grondas perditas finanziaras.

Sco las pli bleras instituziuns educativas, culturalas u er da sport n'è Lü-Stailas betg vegnì fundà cun l'idea da far profit. En mintga cas n'è el betg in hotel u ina pensiun cun in telescop. L'emprova cun in info-café è sa mussada sco grond fauxpas ed ha fatg dapli donn al center che gidà. Quel n'ha betg sa cunfatg cun il concept popular-scientific dal center, sco che quel vegn er interpretà dal chantun. Suenter pauc temp avain nus lura er serrà definitivamain quest café. Las tschintg abitaziuns che stattan a disposiziun als visitaders dal center han pitschnas cuschnas. Nus sez na cuschnain damai betg ed offerin be sporadicamain ensolvers da biosfera.

Cumbain che Lü-Stailas vegn manà sco SA èn ils paucs acziunaris dapli sponsurs che gliued che spetga be sin dividendas. Lü-Stailas ston ins encler sco societad ad util public che sumeglia ina fundaziun e che ha be miras cultural-educativas.

Lü-Stailas emprova da superar las difficultads finanziaras mumentanas. Al cumenzament da l'onn avain nus cumenzà ordairer la stagiun da manar tras curs d'observaziun e da fotografar en lieus nua che l'aura po vegnir garantida sco sin La Palma, en la Namibia u en il Maroc. Or dal medem motiv vendain nus las duas bellas abitaziuns en il plaun sut il tetg dal center e mantegnain ils ulteriurs trais studios per ils curs a Lü. Dal retgav da la vendita duai vegnir reducida parzialmain l'ipotoca e duai vegnir segirada er l'amortisaziun che la vischnanca tenor garanzia dal 2008 ha gia duas giadas pajà e dumonda enavos.

Uschia resta quai en las stailas sche e quant temp che Lü-Stailas po anc restar ina perla d'aventuras en la Val Müstair.



Il parisol da nivlas.

FOTOS MAD

La chaplutta da s. Anna a Bucarischuna è salvada e restaurada

Ils 29 da fanadur 2001 vegn l'edifizi sacral consecrà da nov

*DA HANS RUTISHAUSER

■ Là, nua che la via da Val S. Pieder vegn pli stretga tar il vallun da Bucarischuna e suonda il traject il pli privlus tras la chavorgia dal Rain da Val S. Pieder fin tar la punt veglia dapi 245 onns, exactamain dapi l'onn 1756, sco mussa la data sin la sutga dal zain, la chaplutta da s. Anna a l'ur da la via. La baselgia minuscula, d'ina dimensiun da mo 4,2 sin 2,15 meters, ha dà cuffort e gidà en privel da vita durant tschientaners, alura era ella en ina giada enta pes al traffic motorisà.

Ensi sa chatta ina magnifica chasa gualsra cun construcziun da travs, engiu s'avra la chavorgia dal Rain da Val S. Pieder. Igl era nunpussavel da guntgir senza far grondas stentas.

Ils represchentants communal da S. Martin e da Val S. Pieder èn sa scuntrads cun ils uffizis chantunals da construcziun bassa, per la natira e la cuntrada e cun la tgira da monuments ed han prendì en consideraziun acziuns curaschusas e custavilas: Spustar la chaplutta, spustar la chasa, construir ina terrazza che posa sin la riva dal flum sco guntgida, installar amplas da traffic...

Perquai ch'i n'era anc mai succedi in accident pli grev a questa stretga tranter la chaplutta e la chasa, èn per finir tut ils participads sa decidids da far la chaussa la pli evidenta: Mantegnair la stretga! Uschia han els dà la premissa per far ina renovaziun generala accurata da la chaplutta.

Liadiras da cement pli giuvnas al postament èn vegnidas substituidas cun maula da chaltschina schlunganada. Igl è vegnì dà si chaltschina a tut las fatschadas ed er a l'interiur. Las plattas da gneis sin il tetg èn vegnidas ordinadas da nov. La sutga dal zain smarschida è vegnida substituida cun ina nova or da lain da larsch che porta uss il vegl zain: «AUS DEM FEUER FLOSS ICH CHRISTIAN FELIX GOSS MICH IN FELDKIRCH 1765» è l'inscripziun sin l'ur dal zain.

La fatschada d'entrada vegn decorada da l'artg d'ina fanestra tschorva, concentricamain en l'artg da la fanestra tschorva



La chaplutta renovada da s. Anna a l'ur da la via da Val S. Pieder.

MAD

s'avra ina fanestra mez radunda ch'è uss cumplessada d'ina aureola d'aur cumplessada dal restauratur *Curdin Joos*. Il portal e las trais modestas fanestras traptidas cun lain dal 20avel tschientaner han ins reparà e dà ieli.

L'altar da stuc cun mesas pitgas marmorisadas en cotschen e mellen e cun volutas pesantas rudladas en è vegnì reconstituì cun ornamentals blaus e cun finas lingias d'aur. La tavla naïva da l'altar mussa s. Anna, s. Maria e Jesus Crist (s. Anna cun Nossadonna e l'uffant Jesus) ed in vestg enschanuglià, bain s. Niclau sco protectur dals pelegrins e viandants. Per decorar la baselgia ha la firma *Jörg Joos*, Andeer, restaurà plinavant dus candelabers barocs or da lain e d'argient e dus anghels vestgids en aur ch'han la furma da candelabers. Ina plastica barocca da lain che represchenta la tatta Anna, la mamma Maria e l'uffant Jesus era malavita gia vegnida munida cun

ina versiun dal tutfatg nova. Nus na savain betg co che la pictura barocca originala veseva ora.

Sin l'antependi da lain avant l'altar e vi da las paraids da la nav e dal chor ha probablmain in artist ambulat dissegna ghirlandas da fluras originalas e maladestras e gist perquai commoventas enturn l'onn 1800.

Numerusas inscripziuns en cotschen vi da las paraids, dentant er duas pitschnas cruschs grisch-nairas vi da la paraid d'entrada dattan perditga da misergia, tema e mort dentant er da salvaments mirveglius e da spendradas. Numerusas personas han visità durant las davosas diesch generaziuns questa pitschna baselgia a l'ur dal snuavel precipizi.

Nus vulain engraziar cordialmain al cumin-baselgia da S. Martin-Tersnaus ch'el ha laschà restaurar professiunalmain e tgnend quint dals criteris da la

tgira da monuments senter sia baselgia parochiala s. Apollinaris e Maria Magdalena, la baselgia filiala s. Martin, las chapluttas s. Chatrina e s. Antoni da Padua a Travisasch uss er la pli pitschna chaplutta s. Anna a Bucarischuna. Al grond donatur anonim e per las numerusas pitschnas donaziuns vulain nus medemamain engraziar da cor. L'architect *Bruno Indergand* da Cumbel n'ha betg mo manà cun quità las lavurs da renovaziun, mabain er fatg arrivar las donaziuns per quest edifizis sacral periclità.

Ma l'engraziament pertutga er tut ils responsabels da domaduas vischnancas e da l'uffizi chantunal da construcziun bassa ch'han acceptà per finir persvadidamain l'existenza nuninterrutta dal prezius edifizis sacral.

*Hans Rutishauser è tgirader da monuments dal chantun Grischun

Igl era simplamain lëssig

Ils emprims puntists e las emprimas puntistas
da David Truttmann

100 giadas PUNTS – la gasetta giuvna. Tgi eran ils fundaturs e las creadras da nossa gasetta da giuventgna? Nus avain discurre cun ils trais emprims capo- e charedacturs da PUNTS, cun Werner Carigiet, Anita Simeon e Guadench Dazzi, e cun l'emprima «perla» da PUNTS, cun Hedy Nay.

Ils chaus han para fimà durant l'onn 1993-1994. Fimà sco chamins en il Restorant Freieck a Cuira, en il Gottardo a Turitg u durant il temp suenter la Scuntrada a Laax. Pli u main en il decurs dad in onn han in pèr giuvens idealists rumantschs furmà ed edi l'emprima gasetta surregiunala da la Rumantschia. Da temps, nua ch'ina Quotidiana cumpareva be mintga quatter onns, en temps nua che il rumantsch grischun purtava anc pampers. Damai, in pèr giuvenils che han fatg lavur da pionier cun PUNTS, la gasetta giuvna.

Cunter la politica linguistica da quel temp

Or dad ina emprima collavuraziun tranter las gasettas studenticas «La Talina» ed «Igl Zundrign» è naschida l'idea da crear ina gasetta giuvna per tut ils/las Rumantschs/as. Sut il padrinadi da la Giuventetgna Rumantscha (GiuRu) èn sa furmadas las emprimas raits, las emprimas ideas concretas. Tge eran las finamiras cun la fundaziun da PUNTS? Werner Carigiet: «Nus vulevan crear ina gasetta surregiunala, cunter la politica linguistica regiunalistica da quel temp!» – Anita Simeon: «Nossas gasettas studenticas regiunalas eran arrivadas a lur cunfin, nus stuevan mobilisar novas energias.» – Guadench Dazzi: «Nus vulevan viver nossa lingua rumantscha, cun gust e tschaffen, e betg ans fixar da mo tgirar nossa lingua!» Hedy Nay: «Nus vulevan avoir en maun in med da comunicaziun per la GiuRu.»

Da l'idea al product

«Tut è i magari spert», sa regorda Werner Carigiet, «la finanziaziun era garantida entaifer curt temp.» Emprims/as redactors/as era la gliued da las anteriuras gasettas da giuventetgna. En Engiadina n'existiva dentant nagina sor schumellina da La Talina e dal Zundrign. Uschia ch'ins stueva er ir en pajais ladin en tschertga da redactors/as. Quai ch'è alura er gartegià. En avrigl 1994 eri uschenavant: PUNTS – la gasetta giuvna, numer 0. 16 paginas. Puntissimo: politica. Cuntegn: las elecziuns cirquitalas, ina intervista cun il skiunz Franco Cavegn, la «pinomania» en Surselva, la nova droga svedais-engiadinaisa «snus», in pitschen scandal ed anc bler auter.

La «perla» da PUNTS

Ils fils en maun aveva l'emprim temp Hedy Nay. Ella era secretaria da la GiuRu. Dasperas fascheva ella er anc il biro da PUNTS, rimnava tut ils texts e metteva ensemen la gasetta tenor in muster grafic. Da ses con-puntists da quella giada vegn Hedy numndada «la persuana clav» (Werner) u perfin la «perla da PUNTS» (Guadench). Ella sezza commentescha la lavur: «Igl era simplamain lëssig! Mintga sesida da redacziun era enorm interessanta, da s'entupar cun giuvenils da tut las valladas rumantschas e da barattar las ideas, quai ma fascinava adina da nov.» Las structuradas che ils/las fundaturs/as han dà a la gasetta, existan anc oz – trais caporedactors, in secretariat ed in post da layout. Ils chaus n'han damai betg fimà per il giat durant quel temp. En connex cun la fundaziun e cun il svilup da PUNTS numna il quartet da fundaturs adina puspè auters nums: Roman Cathomas (president da la GiuRu), David Spinnler (pli tard caporedactor da la redacziun ladina), Gian Jegher (administradur dal Zundrign e pli tard secretari da PUNTS), Gioni Fry (ha realisà pli tard in nov logo e layout) ed anc bliers auters. Però da l'emprima squadra puntistica n'è pli nagin da la partida. La Rumantschia n'è damai betg uschè «steriga» sco ch'i vegn fatg crair savens.

Adina la medema chanzun

Che PUNTS cumpara ussa per la 100ava giada, da quai han tuts quatter fundaturs in gaudi enorm. Guadench manegia perfin: «Ch'i dettia ina giada in 100avel numer da PUNTS, quai n'avessan nus mai siemià.» Dasper tut l'euforia dal start da PUNTS sa regordan ils emprims puntists er da lur difficultads. Surtut dal cumbat etern per finanzas ed abunents. Gea, la medema chanzun sco oz. Vi da PUNTS – sco ch'ella sa preschenta ussa – laudan els il layout, il cuntegn giuvenil, l'idea dals «puntissimos» ed il spiert innovativ. «Coola sco adina», manegia Anita. Da crititgar PUNTS na sa ristgan els prest betg. Hedy na midass nagut. Werner refusa ina critica perquai ch'el di: «Jau sun ussa in grufi.» Guadench sa giavischass

per la redacziun dapli pussaivladads da scolaziuns, barats e feedbacks. Mo Anita fa ina critica dal product sco tal. Ella vuless anc dapli surpraisas e numers specials. – Mo spetga Anita, noss chaus fiman vinavant!

In pèr datas, highlights e numers specials da PUNTS

- * 29 avrigl 1994: PUNTS nr.0 cumpara, puntissimo «politica»
- * 1996: Nov layout sut la direcziun dal graficher Gioni Fry
- * Avust 1997: Anita Simeon surpiglia la charedacziun da Werner Carigiet
- * 1997-1998: PUNTS va sin l'internet: www.punts.ch
- * Matg 1998: PUNTS cun fotografias eroticas, puntissimo «Eros»
- * December 1997: PUNTS producescha ina cassetta, puntissimo «musica»
- * December 1998: PUNTS en furma da chalender, puntissimo «nov»
- * Avrigl 1999: gasetta comunabla da PUNTS e Ueilà, la gasetta da giuventetgna da la Val Bregaglia, puntissimo «lavur»
- * Avrigl 2000: Theres Jörger surpiglia la direcziun da layout da Gioni Fry
- * Fanadur 2000: PUNTS en furma da cartas postalas, puntissimo «vacanzas»
- * Settember 2000: Ediziun speciala en occasiun da la Scuntrada en Engiadin'ota
- * Mars 2001: David Truttmann surpiglia la charedacziun dad Anita Simeon
- * Fanadur 2001: PUNTS fa enstagl ina gasetta ina emissiun da Battaporta
- * Avust 2001: Numer special per il Festival da film a Suraua
- * October 2001: Ediziun pli gronda en La Quotidiana, puntissimo «vistas»
- * Avust 2002: Ediziun da fotografias, puntissimo «stad»
- * Settember 2002: Ediziun da giubileum, puntissimo «PUNTS 100»
- * Settember 2002: Rafael Müller e Fadrina Hofmann surpiglian la charedacziun da David Truttmann

Uffants en l'Australia inventan ina nova lingua

«Warlpiri rampaku» è sa sviluppà sco las linguas romanas

■ **(anr/vi) En in pitschen vitg australian discurren ils uffants ina outra lingua ch'ils geniturs. I na sa tracta betg d'ina nova varianta creola – pia d'ina maschaida d'anglais e d'in dialect dals Aborigins – mabain d'in linguatg cun structurab novas.** Il vitg ha num Lajamanu. El è situà en il nord da l'Australia. Il proxim vitg pli grond è 500 kilometers pli lunsch davent. Fin a Darwin èsi in viadi dad 880 kilometers.

A Lajamanu vivan radund 700 persunas. Dapi diesch onns visita la linguista Carmel O'Shannessy il vitg. Ella observescha ils abitants ed ha publicità plirs studis davart «warlpiri rampaku», il davos era en la revista Language. Sin la pagina d'internet da l'università da Michigan descriva la perscrutadra la nova lingua ed ins pogist tadlar co ch'ils uffants pledan «warlpiri rampaku».

La situaziun isolada dal vitg

Probabel han ils uffants pudì crear la lingua perquai ch'il vitg è uschè lunsch daven dad auters abitadis. Lajamanu exista dapi il 1948. Gliez onn aveva la regenza australiana deportà 550 persunas pervi da sitgiras e sfurzà quellas d'abitar a Lajamanu. Là na datti

naginas vias asfaltadas, duas giadas l'emna porta in aeroplan la posta, ina giada l'emna arriva in camion cun victualias.

Tut ils abitants dal vitg pledan era il warlpiri tradiziunal, ina lingua discurren da radund 5000 Aborigins. Ils blers tschantschan anc ina varianta creola ch'è sa furmada en il 19avel tschientaner. Ils geniturs vulan plinavant ch'ils uffants emprendian bain anglais.

Ina nova lingua materna

Blers plects dal warlpiri rampaku derivan da l'anglais, dal creol e dal warlpiri tradiziunal. Tuttina n'è la nova lingua betg simpla-main ina maschaida. O'Shannessy constatescha ch'ils uffants han restructurà radicalmain il sistem da verbs auxiliars ed uschia sviluppà in nov temp che n'exista ni en l'anglais ni en il warlpiri vegl. La linguista cumpareglia quest svilup cun quel da las linguas romanas sco il spagnol, il portugais, il franzos u il rumen.

«Quests uffants han creà insatge dal tuttafatg nov», di era il linguist Peter Bakker da l'università Aarhus en The New York Times. «Warlpiri rampaku è cler e net ina lingua materna.»

Lingua robusta sco segn d'identitad

Igl è en sazez l'emprima giada che perscrutaders pon observar la naschientscha d'ina lingua. O'Shannessy differenziescha duas fasas da svilup: L'emprim han ils geniturs discurren cun lur novnaschids ina maschaida d'anglais, creol e warlpiri. Ils uffants han surpiglià questa lingua da pops, han però midà radicalmain las frasis e duvrà novas structurab da verbs.

I fiss pia cler co che la lingua è sa furmada fiss. Ma pertge ch'ella è sa furmada, gliez na pon ils perscrutaders betg dir. Ils abitants da Lajamanu avevan gea gia in linguatg communabel, i na fuvà betg necessari d'avair ina nova favella per pudair discurren ensemen.

«Jau pens che l'identitad gioia ina rolla», di O'Shannessy en quest connex. «Suenter ch'ils uffants han creà il nov sistem, è el daventà in segn per lur identitad sco giuven Warlpiri entaifer la communitad da Lajamanu.»

350 persunas sut 35 onns discurren oz la lingua. Ils vegls lessan pli gugen mantegnair il warlpiri tradiziunal. La linguista n'è dentant betg segira, sche quai gartegia. «Il warlpiri nov para d'esser pulit robust.»